

Teabeleht

JUHATUS TEATAB

Juhatus 15. aprilli istungil

- * otsustati viia läbi konkurss ETV kohvikutele operaatorfirma leidmiseks pärast RHN vastavasisulist otsust;
- * jätkati riigikontrolli peakontrolöri otsuse täitmise arutelu ning loeti 31.08.97 toimunud autoavariiga seotud asjaolude selgitamine lõppenuks seoses nõude aegumisega endise peadirektori Hagi Šeini vastu;
- * arutati koostööd Laulu- ja Tantsupeo Sihtasutusega ning moodustati rühm koosseisus Tiina Kangro, Toomas Lepp ja Linnar Priimägi, kelle ülesandeks on ETV huvide esindamine antud küsimuses ning töörühm koosseisus Heidi Pruuli, Priit Kuulberg, Tarmo Krimm, Elmo Lööve, kelle ülesandeks on laulu- ja tantsupeo ülekandega seotud heliliste-, pildiliste-, kunstiliste- jne. tingimuste analüüs, et garanteerida ülekande ja salvestuste kvaliteet;
- * arutati telefoniküsitluse läbiviimist, et teada saada rahva arvamust laulu- ja tantsupeo ülekannetest;
- * arutati teatud töökohustuste asendamise tasustamist puhkuste perioodil.

TURVATÖÖ NÄDALAARUANNE

19. - 25. aprill

- * 19.04 kell 23.55 oli avatud ruumi G3-209 uks.
- * 20.04 kell 18.40 oli avatud dekoratsioonide lao uks.
- * 22.04 kell 03.55 oli avatud ruumi F3-402 uks.
- * 23.04 ajavahemikus 2.45-3.25 olid avatud ruumide G1-206, F2-209 ja G1-219 ukсед.
- * 24.04 kell 2.00 avastati, et ruumis F3-405 oli lahkudes jäänud kustutamata valgustus.
- * 25.04 ajavahemikus 1.30-2.10 olid avatud ruumide G1-222, F5-501 ja G1-217 ukсед. Ruumis G1-222 oli lahkudes jäänud kustutamata valgustus.

Margus Alamets, esindusgrupi turvajuht

VÄGA TÄHTIS INFO!

Asutuse, milles te töotate, nimetus on Eesti Televisioon. Ametlikes dokumentides (arved, kirjad jms.) sellel sünonüümi ei ole. Lühend ETV ei ole lubatud. Ka meile esitatud arved jms. peavad olema adresseeritud Eesti Televisioonile, mitte ETV-le.

Eesti Televisiooni registreerimisnumber on 01062569, ametlikuks aadressiks Faehmanni 12, Tallinn, 15029. Ja ainult see aadress, ka siis, kui on tegemist Saaremaa või Tartu või ükskõik millise toimetusega. Oma kohalik aadress kirjutage kontaktandmete juurde.

Maksedokumentidel ja arvetel ei tohi olla mitte mingisugune muu aadress ega nimetus ning vastavalt raamatupidamiseseadusele ja maksuseadusele on sellised ametlikud dokumendid kehtetud.

Aili Laanem, pearaamatupidaja

Sajandilõpu suurim ooperiprojekt Eesti Televisioonis, Rahvusooperis ja Klassikaraadios

21.-27. aprillini salvestas Eesti Televisioon E. Tambergi ooperit "Cyrano de Bergerac". Tegemist on ETV viimaste aegade kõige mahukama muusikaprojektiga, mille tarvis on koondatud nii Rahvusooperi kui ETV parimad jõud.

Aasta tagasi toimunud kohtumisel Rahvusooperi juhtidega oldi ühel meel selles, et muusikalavastuste salvestamisel tuleb liikuda ülesvõtte kvaliteedi suunas. Selle kindlustaks mõlema poole põhjalikum eeltöö, teleülesvõttega seotud eritingimuste arvestamine - ja eeskätt hea koostöötahe. Valik langes Eino Tambergi "Cyrano de Bergeraci" kasuks - tegemist on eesti algupärase ooperiga, mis oma kauni muusika ja romantilise armastuslooga on ka laiemale publikule mõistetav ja jälgitav. Et silmas sai peetud ka salvestuse levitamisevõimalust väljaspool Eestit, on oma rahvuslikul ooperil kindlasti rohkem šansse kui mõnel traditsioonilisel klassikalisel lavateosel.

Rahvusooper pidi alustama esitajate koosseisu uuest komplekteerimisest, leidma uued peaosatäitjad - nii kutsuti Cyranod laulma Soome Rahvusooperi esibariiton Sauli Tiilikainen. Roxanne'i osatäitja leidmiseks väljakuulutatud konkursil osales Soomes ligi 10 kandidaati, kelle hulgast lavastaja Mikk Mikiver ja muusikajuht Paul Mägi valisid välja noorukese lauljanna Mia Huhto, kellele see on esimeseks ooperirooliks üldse. Mõlemad lauljad õppisid rolli esitama eesti keeles ja said sellega ka päris hästi hakkama.

Eesti Televisiooni poolt ülesvõtet kavandades sai režissööriks kutsutud Aarno Cronvall, keda tuntakse Soomes ja mujalgi Euroopas just suurte ooperi- ja kontserdisalvestuste meistrina. Aarno Cronvall alustas paari aasta eest

(järg lk. 3)

Hille Saluäär-Maasikas: TÖLKEPROBLEEMID JA EUROKEELE SISSETUNG

Alljärgnevat ettekannet võiks õigupoolest nimetada praktiku vaatenurgaks. Pealkiri on küll pisut laiahaardeline, mistõttu tuleb ette öelda, et räägin sel teemal peamiselt Eesti Õigustõlke Keskuses (ÕTK) saadud kogemuse varal.

Juttu tuleb esiteks **õigustõlkekeskusest**: sellest, mida me tõlgime, miks me seda teeme ja kuidas me seda teeme. Teiseks nn. **eurokeelest**: mis see on ja mis sellega peale hakata. Illustratsiooniks esitan mõningaid tõlkeprobleeme ja püüan anda praktilisi näpunäiteid. Kolmandaks tahaksin rääkida **suhtumisest eurokeelsesse ja tõlkimisse ambitsiooniga esitleda veel üht võimalikku vaatenurka Eesti püüdlusele ühineda Euroopa Liiduga**.

Mida ÕTKs tõlgitakse?

Need on Euroopa Liidu õigusaktid kõigi mõeldavate valdkondade kohta: põllumajandusest ja veterinaariast turukorralduseni ja loomalauteade hügieenitingimustest loomaliha tölkeldamiseni, metsandus, kalandus, kaubandus, toll, rahandus, börs, äriühinguõigus, mõõteriistad, haridus, statistika, keskkond, transport jne. Euroopa Liidu õigusakte on ligikaudu 20 000 määrust ja 1500 direktiivi. Tõlkimist vajab 77 000 lehekülge määrusi ja 88 000 lehekülge direktiive. Sellele hulga lisanduvad põhilepingud, mis õnneks küll tänaseks päevaks tõlgitud ja mõned ka trükkis ilmunud. Direktiive ja määrusi me paberil ei avalda, küll aga on kõik meie tõlked kättesaadavad õigustõlkekeskuse koduleheküljel

<http://www.legaltext.ee>

Õigustõlkekeskuses tõlgitakse ka Eesti seadusi inglise keelde.

Miks me tõlgime?

Sest tõlkimisest algab Eesti seaduste nn. harmoneerimine ehk kooskõlla viimine Euroopa Liidu õigusaktidega. Tõlkimine on algaste, mille peab kõigepealt läbima.

Euroopa Liidus on 15 liikmesriigi peale 11 ametlikku keelt: kõik õigusaktid on loomulikult olemas iga liikmesriigi keeles. Enne ühinemist on meie ülesanne teistele järele jõuda. Me peame oma keeles kättesaadavaks tegema kõik seni (alates 1952. aastast) vastuvõetud õigusaktid ja neid, nagu öeldud, on tublisti üle 100 000 lehekülje. Kui Eesti on ühinenud, jätkub tõlketöö nii nagu kõik

liikmesriigid seda jooksvalt teevad. Peale õigusaktide tuleb siis tõlkida palju muudki. Amsterdamis lepinguga lisati asutamislepingutesse nõue, mis varem oli sätestatud ühes määruses: **iga liikmesriigi kodanikul peab olema võimalus pöörduda ühenduse institutsioonide poole ja saada vastus samas keeles**.

Kuidas me tõlgime?

Tõlgime inglise keelest. Me võiksime seda teha ükskõik mis keelest: ükski liidu ametlik keel ei ole ametlikum kui mõni teine. Kõige ohutum oleks ilmselt tõlkida prantsuse keelest, sest suurem osa õigusakte on loodud just prantsuse keeles. Alles viimastel aastatel on hakatud inglise keeles koostama mõni protsent rohkem tekste kui prantsuse keeles.

ÕTK-s töötavad tõlke kallal terminoloog, tõlkija, keeleteimetaja ja jurist. Terminoloog aitab tõlkijal uurida eri valdkondade termineid (spetsiifiline veterinaaria, metsanduse, transpordi, teraviljakasvatuse jne. sõnavara); tõlkija tõlgib teksti; toimetaja kontrollib tõlget, võrreldes seda enamasti "originaali" ehk ingliskeelse ja teiskeelsete tekstidega, tavapäraselt prantsus-, saksa- ja soomekeelse tekstiga. Jurist kontrollib juriidiliste terminite kasutust ja jälgib, kas asja juriidiline sisu on täpselt edastatud ja arusaadav. Olgu öeldud, et tihtipeale on neis õigusaktides rohkem muid eriala- kui õigustermineid.

Meie töö peamine probleem on **õigete vastete leidmine**. Enamasti me teame, et otsitav sõna on eesti keeles kindlasti olemas, küsimus on selles, kust seda leida. Mahukaid, ajakohaseid, põhjalikke inglise-eesti erialasõnastikke meil kuigi palju ei ole. Terminoloogiatööd on Eestis läbi aegade väga usinalt ja kõrgel tasemel tehtud, kuid ikka on mõni põhjus, miks me hädas oleme. Seetõttu on peaaegu iga vaste leidmisel oma lahendusviis: kord on see olemas entsüklopeedias, kord kuskil sõnaraamatus, kord saame selle erialakirjandusest või kuuleme erialainimeselt, tihtipeale tuletame vaste mitme keele kaudu. Suureks abiks on ka Euroopa Komisjoni tõlketeenistuse koostatav mitmekeelne terminibaas koos põhjalike definitsioonide ja kontekstidega. Väga palju on meid toetanud Eesti Keele Instituut, kes on meile "teinud" juba tuhandeid erialatermineid (näiteks rahanduse ja

tollis alalt). Ja mõnigi kord tõdeme, et ilmselt oleme meie need, kes mingit asja peavad esimest korda eesti keeles nimetama.

Tõlketöö kõrval kasvab ja täieneb pidevalt inglise-eesti terminiandmebaas, kuhu paneme kirja uurimistöö tulemused, kasutatud allikad, definitsioonid, kontekstid.

Kas see, millest rääkisin, ongi eurokeel ja eurosõnad?

Ei ole. See on lihtsalt erialasõnavara.

Mis see eurokeel siis on? Termin on tõlgitud inglise keelest *europeak*. See tähendab Euroopa ühenduste ametnike töö käigus välja kujunenud, Euroopa Liidule ja Euroopa ühendustele omast keelekasutust, mis kajastub ka tõlgitavates õigusaktides. Siia alla käivad muu hulgas mitmesuguste komisjonide, komiteede, asutuste, programmide nimed, näiteks *Coreper*, *Cosac*, *Taiex*, *Phare* (vrd. ETV-s näidatud seriaali "Soe koht" lühendid "Coffee" ja "Tea"). Ja muidugi europspetsiifilised nähtused, käsitused, protsessid.

Eurokeele kohta kaitstakse EL riikides diplomi-, magistri- ja doktoritöid.

Järgnevad näited ei pruugi olla eurokeele parimad esindajad, kuid võib-olla olete teletöös pidanud nendega kokku puutuma.

1) Õigusaktide **harmoneerimine** või selle ebasoovitav variant **harmoniseerimine** tähendab tegelikult õigusaktide ühtlustamist;

2) õigusakti **transponeerimine** siseriiklikku õigusse on õigusakti **ülevõtmine** siseriiklikku õigusse;

3) **implementeerima** on toortõlge ingliskeelsest verbist *implement*, mis tähendab **rakendama**;

4) **regulatsioon** õigusakti tähenduses on **määrus**. Direktiivi kohta sobivat puhteesti vastet paraku pole;

5) **kohesioon** (majanduslik ja sotsiaalne kohesioon) tõlgitakse õigustõlkekeskuses **ühtekuuluvuseks** (majanduslik ja sotsiaalne ühtekuuluvus); kohesioonifond - ühtekuuluvusfond;

6) **konvergens**, konvergensikriteeriumid - (**vastastikune**) **lähenemine**, lähenemiskriteeriumid;

7) **acquis communautaire** - **ühenduse õigustik**. See tähendab ühenduse liikmesriikide ühist õiguste ja kohustuste kogu, ühenduse õiguse hetkeseisu. **Õigustik** on uus sõna, esmakordselt esitatud Andres Aule

koostatud "Euroopa Liidu sõnaraamatus";

8) **ombudsman** - õigusvalvur. Samuti uudissõna, mis on välja pakutud eelnimetatud sõnaraamatus;

9) **troika** - eesistujakolmik. See tähendab liidu eesistujat, eelmist eesistujat ja järgmist eesistujat üheskoos. Vaste võeti kasutusele õigustõlkekeskuses;

10) hea tõlkevaste puudub sõnale **subsidiarsus**. See tähendab põhimõtet, mille kohaselt ühendus ei võta meetmeid, kui teatud eesmärk on paremini saavutatav liikmesriigi tasandil.

Samuti puudub hea tõlkevaste sõnale **twining**. Sõltuvalt kontekstist võib seda tõlkida **ametnikevahetuseks**, **vahetusprogrammiks** või veel millekski muuks;

1) Problemaatilise on eri nõukogude nimetuste tõlkimine. See on juhtum, kus ajakirjandus kõige valusamalt eksib. Nimelt tõlgitakse ühtmoodi kahe täiesti eri organisatsiooni nimed: *Council of Europe* ja *European Council*.

Council of Europe on Euroopa Liidu väline rahvusvaheline organisatsioon, mis loodi 1949. aastal ja kuhu praegu kuulub 40 riiki. Eesti keelde on seda traditsiooniliselt tõlgitud **Euroopa Nõukoguna**.

European Council on teisisõnu Euroopa Liidu liikmesriikide riigipeade ja valitsusjuhtide tippkohtumine, mis toimub vähemalt kaks korda aastas. Õigustõlkekeskuses on seda hakatud tõlkima **Euroopa Ülemkoguks**. Seda ei saa tõlkida **Euroopa Liidu Nõukoguks**, sest viimane on inglise keeles **Council of the European Union** ja tähendab nõukogu, mis koguneb eri valdkondade ministrite tasandil, näiteks rahandusküsimusi arutavad rahandusministrid, põllumajandusküsimusi põllumajandusministrid jne.

Lõpuks mõned teesid selle kohta, kuidas võiks eurokeele sisetungi suhtuda.

Maailm on meie jaoks lahti läinud. Eesti keele nagu ka Eesti riigi, Eesti majanduse või Eesti toodete ees seisab küsimus: kuidas konkurentsitoime tulla. Et püsima jääda, peame täitma tänapäeva nõudeid: me peame saama nimetada omas keeles tänapäeva nähtusi ja protsesse. Samas peame püsti jääma võõrmõtjate tulvas.

Järgmises toetun ma kõige käepärasemale, Euroopa Liidu

õigusaktide tõlkimise näitele. Seda mõttekäiku võib laiendada ka kõigisse muudesse valdkondadesse, millel on kokkupuuteid muu maailmaga:

1. **Kõik, mis Euroopast tuleb, on suurepärase, kui meil endil on mõistus peas.** Kas või tänu sellele suurele sunnile neid kümneid tuhandeid lehekülgi tõlkida saab paljude valdkondade oskussõnavara kaasajastada, korrastada, kooskõlla viia tänase Euroopa mõistesüsteemidega. Loomulikult ainult juhul, kui seda tehakse tõsise ja põhjaliku uurimistööga ja armastusega emakeele vastu, mitte uisapäisa tõlkides. Mingis mõttes me saame rakendada professor Mereste ületuspõhimõtet: meil on võimalus oma oskussõnavara korrastades mitte korrata teiste keelte vigu. Me saame ette võtta 11 euroopa keele näited, kust ideid ammutada. Praegu on tõlkimine ÕTKs riiklikult finantseeritav ja ka Euroopa Liidu poolt toetatav tegevus. Pärast ühinemist korraldab ja finantseerib tõlkimist Euroopa Komisjon.

2. **Kõik, mis Euroopast tuleb, on läbinisti halb, kui me ise oleme selgrootud.** Kui me laename kriitikavabalt, kui meie erialainimesed vahetavad mugavuse mõttes emakeelsed terminid välja ingliskeelsete vastu, kui noortel panga- ja börsitegelastel ei tule pähegi, et **kõiki asju on võimalik nimetada ja on ka nimetatud eesti keeles**. Ja lõpuks: kui ajakirjanikud ei viitsi enam küsida, mida härra minister mõtleb implementeerimise all või mis asi see *twining* on, millest ametnik räägib.

Küllalt ebamõistlik ja võltsisamaalik on ka suhtumine, et Euroopast tulevat meil vaja ei ole, et meie ei taha eesti keelde eurosõnu. Kui need sõnad tähistavad meie jaoks uut ja võõrast nähtust, tuleb need siiski oma keelde tuua. See on sama lugu, mis Anton Thor Helle tegi jaanalinnuga, keda Eestis veel keegi näinud polnud. Sama kummaline on suhtumine mõnedesse sõnadesse kui nõukogudeaegsetesse.

Ma ei taha lõpetada sellega, et "maailma skeemiga" ühinemine on elu ja surma küsimus eesti keelele. Ütleme nii: ma tahan teid üles kutsuda alati uurima ja küsima, mismoodi ühte või teist asja eesti keeles nimetatakse. Peasi on mitte minetada uudishimu! Võib-olla kõlab see kohatult optimistlikuna, aga me kõik saame anda oma panuse: **tõlkija töö on leida head emakeelsed vasted ja ajakirjanik saab neid väärilt levitada.**

(algus lk. 1)

vabakutselise režissööri karjääri, olles enne seda ligi 20 aastat töötanud *Yleisradio* muusikatoimetuses. A. Cronvall tõi projekti veel oma endise kolleegi **Teuvo Karhu**, kes hakkas täitma juhtoperaatori ülesandeid.

Kolmanda osapoolena viis õnnelik juhus meid kokku Eesti Raadioga, kes samal ajal salvestas ooperit Eurooradio ülekande tarvis. Helirežissöör **Maido Maadik** tegi omalt poolt kõik selleks, et kvaliteetne heli oleks kindlustatud nii neile kui meile. TV-kaamerate viibimine saalis komplitseeris raadiokolleegide tööd märgatavalt, sest lavale ei saanud panna ühtki mikrofoni. Lahendus leiti raadiomikrofonide uurimises Soome Rahvusooperist.

Salvestuseks planeerisime 4 päeva - kõigepealt proovisalvestus, mille käigus sai kontrollida kaamerate tööjaotust, pildimontaaži dünaamikat, valgust, siis kaks põhivõtet otse etendustelt ja pärast seda üks võtte spetsiaalselt TV-le üksikepisoodide, detailide jms. tarvis.

Esimese salvestuse järel vaadati keerulisemad kohad koos operaatoritega üle ja tehti kaamerate tööjaotuses muudatusi. Režissööri ja juhtoperaatori tehtud *storyboard* on meie tavalises tööpraktikas üsna haruldane asi - lihtsamate salvestuste puhul ehk liigne luksusküsimus, kuid sellise keeruka objekti nagu ooper puhul kindlasti vältimatu. Projektile õnnestus saada kindel operaatorite koosseis, kes töö käigus järjest rohkem meeskonnaks kokku sulas. Sellises töös ei saa operaator olla üksinda omaette hea mees, ta on hea sedavõrd, kuidas ta realiseerib ülesannet ja kuidas tema võetud kaadrid sobituvad kogu pildireaga. Teuvo Karhu tegi *storyboardis*, tegelaste liikumistes ja paigutustes laval muudatusi iga võtte järel ja pilt muutus järjest loogilisemaks. Usun, et iga meie režissöör oleks temasuguse abilise üle siiralt õnnelik.

Töö on alles pooleli ja tulemust hindavad juba teised. Igal juhul oli kõigil tervislik proovida ennast uutes kooslustes, kogeda erinevaid tööstiile ja teha sellest iseenda ja teiste kohta omi järeldusi. Mul on hea meel, et mu kolleegide seas on tõelisi professionaale, kelle tegelikud võimed tulevad ilmsiks just keerulistes olukordades.

"Cyrano de Bergerac" on eetris 2000. a. esimestel päevadel nii ETV-s kui ka YLE2-s.

Heidi Pruuli

RETSENSIOONID

Mäng mängus (18.04)

Teatrisaade "Mäng mängus" on tõeline propagandasaade ... Külalisetendused on muidugi üks teatritegemise juurde kuuluv asi, kuid nähtud saates ei olnud sugugi aru saada, miks Tanilov selle üldse vaatluse alla võttis. Küsitletud oli suur kogus igat sorti teatrirahvast, tehtud ära suur töö. ... Piret Tanilov teeb oma saadet hoolikalt ja oskuslikult, kuid see saade on taotluslikult probleemivaba. See on nagu kunstiteos ühel teatri teemal. Ei ole seal selget teemaarendust, konflikti, üldistust ega kriitikat millegi kallal. "Mäng mängus" on positiivne, prominentidega saade. Muide, ka ajakirjad Kroonika ja Seltskond on positiivsed ja ka prominente on seal küllaga, näitlejad on aga nende ajakirjade lemmikud. Miks ei võiks ETV kavas olla üks populaarkultuuri raamidesse mahutatud propagandasaade teatrist? * *Andres Laasik, Oh, mis päikeselised teatrireisid. EPL, 20.04.*

Rusikas (19.04)

Kiitust tuleb avaldada stuudio interjööri valmistajatele - tore, noortepärane ja mitte liiga pealetükkiv. Vahest *graffitid* telliskivi imitatsiooniga seinal olid liiast. Kummaline oli ka stuudio aknast näidatud suvaline pilt tänavast. Milleks? ... Siiski on ettevõetud probleem, nagu kollane ajakirjandus keeraks inimeste suhteid sassi, kunstlikult üles paisutatud. Ajakirjanduse põhireeglidki ju väidavad, et miski ei huvita lugejat rohkem kui teine inimene. Seega võib inimestest kirjutamist pidada kollaseks ajakirjanduseks lugeda eksitavaks lähenemiseks. ... Saatejuhi roll jäi pisut ähmaseks - tundus, et toimetaja on kõik küsimused talle paberile pannud ja Timmer ise midagi omalt poolt pärida ei osanud. Ka paistis välja, et saatejuhil oli raskusi ladusate lausete vormistamisel. Pisivigadest hoolimata oli noortepärane "Rusikas" hea. * *Andres Põld, Ajakirjanikud, kartke prominente. EPL, 21.04.*

Kokasaated

Kõige enam ärritab mind see "Hommikutelevisiooni" kokasaade. ... riigitelevisioon võiks, lausa peaks, hea seisma kogu elanikkonna huvide eest ja mitte vaesemaid inimesi alla suruma ja narrima. ... Kus minul lahykas neid teab mis baklažaane, veiniäädikaid ja mandleid võtta on? Ja kui olekski, kust pensionäril see raha? * *Ilme Ülane, Vaeste inimeste üle irvitatakse. SL, 21.04.*

Lennart Meri sünnipäevaintervjuu

Viimase ereda mulje jättis Vahur Kersna sünnipäevaintervjuu president Lennart Meriga ... Presidendi ja Kersna dialoogi jälgisin täie tähelepanuga lõpuni ja tundus, et tund oli liialt napp aeg. * *Telekaja. Jaanus Tamm. ML, 22.04.*

Marko Reikop

Marko Reikop, ehe Päikesepoiss. Paraku pole ta enesele ekraanil rohkem rakendust leidnud, ehkki uskuda võib, et Reikop saaks suurepäraselt hakkama ka tükk maad sisukama saatega kui näiteks "Klaver põõsas". * *Telekaja. Jaanus Tamm. ML, 22.04.*

Eesti Televisiooni programm

Loe: *Mart Ummelas, Kas Eesti Televisioon võiks olla tõsine?*

Meestemaailm

Loe: *Teised tegijad "Meestemaailmast". Oma arvamuse avaldavad Mihkel Kärmas, Toomas Lepp, Tõnu Paavo, Madis Jürgen, Kirsti Timmer ja Toomas Kall. Nädal, 16, 1999.*

Televisioonis näha olevad logod ja kanalite audiovisuaalsed tunnused

Loe: *Raivo Kelomees, Liikuva pildimängu kolm poolt. EPL, Magasin, 24.01 - 1.05.*

TÄNAME ETV RAAMATUKOGU

Teabeleht on ETV marketingi- ja müügiosakonna väljaanne. Ilmub teisipäeviti. Vastutav väljaandja: Mariina Mälk - 4200. Toimetus: Heiki Meeri - 4475; Kaidi Kesamaa - 4113; Annaliisa Sisask - 4189. Paljundatud ETV paljunduses

Palju õnne!

27. aprill

Esta Undo

Maie Kerma

Malle Bucht

Sergei Bogorodski

28. aprill

Voldemar Lindström

Marite Kallasma

29. aprill

Jüri Roosmann

Aksel Lemberg

Heli Raag

Maiga Karlson

4. mai

Heidi Pruuli

Gennadi Negrejev

PERSONALITEATED

Tööleping lõpetati

30. aprillist arendusosakonna inseneri ANDRES MELLIKUGA

Töölepingu muudatus

5. aprillist töötab EDA KOPPEL saatesektoris toimetajana.

ÕPPELAENU KUSTUTAMISEST

Töötajad, kes on saanud riiklikku õppelaenu, lõpetanud õpingud ja töötanud Eesti Televisioonis vähemalt 12 kuud, saavad õiguse õppelaenu kustutamiseks alates 1999. a. Laenu kustutamine toimub seni, kuni laenu saanu töötab Eesti Televisioonis.

Töötaja, kellel vastavalt seadusele on õigus õppelaenu kustutamisele, peab esitama personaliosakonda õppelaenu lepingu koos maksegraafikuga.

Personaliosakond,
tel. 4154

Teabeleht